

Zaproszenie do składania ofert

Działając na podstawie Zarządzenia nr 3/2024 Dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 17 lipca 2024 r. w sprawie ustalenia Regulaminu udzielania zamówień publicznych o wartości nieprzekraczającej 130 000,00 zł netto w Centrum Projektów Europejskich (CPE), uprzejmie zapraszam Państwa do przesłania oferty, zgodnie z podanymi poniżej wymaganiami.

Opis Przedmiotu Zamówienia: świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego (j. niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (j. niemiecki) lub sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia) na lata 2025-2027 na potrzeby wydarzeń (m. in. Posiedzenia Komitetu Monitorującego, spotkań instytucji programowych, wydarzeń programowych) organizowanych w ramach Programu INTERREG Polska – Saksonia 2021- 2027.

Celem zamówienia powyższej usługi jest zapewnienie prawidłowości przebiegu polsko-niemieckich spotkań realizowanych przez WS PLSN w ramach Programu współpracy INTERREG Polska - Saksonia 2021-2027, w tym Posiedzeń Komitetu Monitorującego, spotkań instytucji programowych, warsztatów dla beneficjentów oraz wydarzeń programowych poczynając od dnia podpisania umowy do dnia wyczerpania zakontraktowanych środków, najpóźniej do momentu upływu 24 miesięcy od dnia podpisania umowy.

TERMIN REALIZACJI UMOWY:

Umowa zostanie zrealizowana w ciągu 24 miesięcy od dnia podpisania umowy.

I. MIEJSCE REALIZACJI UMOWY:

Miejsce wykonania usług tłumaczenia ustnego:

- **Polska** – regiony: województwo dolnośląskie i lubuskie, Warszawa
- **Niemcy** – region: Wolny Kraj Związkowy Saksonia

II. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

1. Ofertę (zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszego Zaproszenia do składania ofert) należy przesłać wyłącznie w formie elektronicznej (skan wypełnionego i podpisanego formularza) za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: przetargi@cpe.gov.pl oraz sekretariat@plsn.eu do **dnia 09.04.2025 r. do godziny 12:00**. Wraz z ofertą Oferenci winni złożyć **aktualny** (wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem upływu składania ofert) **odpis z rejestru przedsiębiorców / Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej / KRS, wykaz usług (zał. nr 1 do zaproszenia), oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu (zał. nr 2 do zaproszenia), wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia (zał. nr 4 do zaproszenia)**.
2. W przypadku dodatkowych pytań prosimy o kontakt za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: sekretariat@cpe.gov.pl oraz przetargi@cpe.gov.pl.
3. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę na dane zamówienie. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie ofert danego Wykonawcy.
4. Decydujące znaczenie dla oceny zachowania terminu składania ofert ma data wpływu oferty do Zamawiającego.
5. W terminie 2 dni roboczych od dnia otwarcia ofert na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie Zamawiający

wyśle tekst do przetłumaczenia. Wykonane przez Wykonawcę tłumaczenie będzie podlegać ocenie w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”.

6. Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia tekstu wraz z korektą we wskazanej przez Zamawiającego kombinacji (z j. polskiego na j. niemiecki lub z j. niemieckiego na j. polski), a następnie przesłać w formie elektronicznej na adres sekretariat@plsn.eu i przetargi@cpe.gov.pl w terminie **1 dnia roboczego od dnia otrzymania tekstu do tłumaczenia**.

7. Za przygotowanie tłumaczenia tekstu Wykonawcy, w tym tłumaczom, nie przysługuje żadne wynagrodzenie ani zwrot kosztów.

8. Oferta otrzyma 0 punktów w kryterium „Jakość tłumaczenia” w przypadku:

- niezłożenia w terminie przetłumaczonego tekstu na podane przez Zamawiającego adresy poczty elektronicznej;
- gdy suma punktów wynikająca z przeliczenia błędów pod kryterium „Jakość tłumaczenia” (suma punktów odejmowanych od maksymalnej liczby punktów), według wag opisanych powyżej, będzie równa lub większa niż 60 pkt.

POZOSTAŁE WARUNKI ZWIĄZANE Z UDZIELENIEM ZAMÓWIENIA

1. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w Zaproszeniu do składania ofert i zostanie uznana za najkorzystniejszą w oparciu o przedstawione kryteria oceny.
2. W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert Zamawiający zastrzega sobie prawo do wezwania Oferenta do wyjaśnienia lub uzupełnienia oferty (formularz ofertowy nie podlega zmianom ani uzupełnieniom, za wyjątkiem oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych lub innych omyłek nie wpływających na treść oferty, które Zamawiający jest uprawniony poprawić).
3. W przypadku braku możliwości realizacji zamówienia przez Oferenta z najwyższą liczbą punktów Zamawiający może powierzyć realizację zamówienia drugiemu w kolejności Oferentowi.
4. Wszystkie oferty, które nie będą spełniały warunków przedstawionych w Zaproszeniu do składania ofert zostaną odrzucone.
5. Zamawiający nie będzie rozpatrywał ofert alternatywnych, niezgodnych z przedmiotem zapytania.
6. O wyborze oferty najkorzystniejszej zostaną poinformowani wszyscy oferenci w formie elektronicznej.
7. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze ofert:

I. Jakość tłumaczenia – 60 pkt

Ocena ofert pod względem kryterium „Jakość tłumaczenia” dokonana będzie na podstawie sprawdzenia jakości tłumaczenia pisemnego zgodnie z wytycznymi i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.

1. Zamawiający dokona oceny ofert pod względem kryterium „Jakość tłumaczenia”, biorąc pod uwagę następujące elementy:
 - 1) terminologia,
 - 2) gramatyka,
 - 3) rejestr,
 - 4) wierność tłumaczenia.

Ad 1) Terminologia będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: użycie terminu o innym znaczeniu; niezastosowanie oficjalnej nazwy instytucji, funduszu lub właściwej nazwy własnej;
- b) średnie: użycie terminu o znaczeniu zbliżonym i niepełnym zamiast terminu, który jest używany w danym kontekście/przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze własnym;
- c) drobne: użycie terminu o właściwym znaczeniu zamiast innego terminu o tym samym znaczeniu, który jest używany w danym kontekście/przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze oficjalnym/własnym.

Zachęcamy potencjalnych oferentów do zapoznania się z terminologią Programu współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2021-2027 stosowanej w wersji polsko- i niemieckojęzycznej następujących, powszechnie dostępnych dokumentów:

- Program współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2021-2027 (nr decyzji KE C(2022)6703),
- Podręcznik Programu współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2021-2027 (dostępny na stronie programu www.plsn.eu),
- Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r.

Ad 2) Gramatyka będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: nieprawidłowe użycie czasu, trybu lub przypadku, błędy fleksyjne, ortografia;
- b) średnie: błędy w interpunkcji, składni;
- c) drobne: literówki [niestanowiące błędu ortograficznego], układ/formatowanie tekstu.

Ad 3) Rejestr będzie oceniany pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: kalki językowe, błędne kolokacje, błędna frazeologia, niewłaściwe zastosowanie idiomów;
- b) średnie: niewłaściwy dobór rejestru (formalny, potoczny);
- c) drobne: naruszenie jednorodności stylistycznej niepowodujące niezgodności z oryginałem.

Ad 4) Wierność tłumaczenia będzie oceniana w następujący sposób:

Każdy błąd dotyczący zgodności z tłumaczeniem (np. pominięcie tekstu, zmiana znaczenia oryginału) będzie uznany za poważny.

2. Sposób obliczania punktacji.

Maksymalna liczba punktów do osiągnięcia w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia” wynosi 60 pkt. Od maksymalnej liczby punktów, jaką można uzyskać w danym kryterium, odejmowane będą punkty za każdy stwierdzony błąd, zgodnie z powyższą punktacją uzależnioną od wagi błędu. Błąd poważny skutkować będzie odjęciem - 20 punktów, błąd średni - 10 punktów i błąd drobny - 3 punktów.

Kilkukrotne powtórzenie identycznego błędu (np. kilkakrotne użycie tego samego słowa z identycznym błędem ortograficznym; konsekwentne tłumaczenie określonego wyrażenia za pomocą tego samego niewłaściwego terminu w języku docelowym; użycie nieprawidłowego, tego samego przypadku we wszystkich członach frazy nominalnej) liczone jest jako jeden błąd.

Jednocześnie ten sam błąd jest podstawą do obniżenia punktacji wyłącznie w odniesieniu do jednego kryterium.

Kilkukrotne wystąpienie błędu określonego typu, jednakże w odniesieniu do różnych sformułowań, terminów, wyrażeń (np. różnorakie błędy ortograficzne w całym tekście, tłumaczenie kilku różnych wyrażeń za pomocą niewłaściwych terminów, różne błędy interpunkcyjne) liczone jest w takiej liczbie, w jakiej dany błąd wystąpił.

II. Cena 40 pkt

Lp.	Usługa	Znaczenie
1.	Tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami w dowolnych kombinacjach) wraz z weryfikacją <i>(nie dopuszczamy tłumaczenia maszynowego)</i> .	4 pkt
2.	Tłumaczenie pisemne (ekspresowe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach) wraz z weryfikacją.	4 pkt
3.	Tłumaczenie pisemne (poświadczone) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach) wraz z weryfikacją (tłumacz przysięgły).	2 pkt
4.	Weryfikacja i poświadczenie tłumaczenia strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach) wraz z weryfikacją (tłumacz przysięgły).	2 pkt
5.	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki w formie zdalnej (min. 2 tłumaczy, spotkanie zdalne z wykorzystaniem przez zamawiającego platformy umożliwiającej tłumaczenie symultaniczne).	5 pkt
6.	Jeden blok 2-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki w formie zdalnej (min. 2 tłumaczy,	5 pkt

	spotkanie zdalne z wykorzystaniem przez zamawiającego platformy umożliwiającej tłumaczenie symultaniczne).	
7.	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki z wykorzystaniem kabiny, sprzęt zapewniony przez Zamawiającego (min. 2 tłumacze) – na terenie woj. dolnośląskiego, lubuskiego, Warszawy lub Saksonii (powiaty Görlitz, Bautzen lub miasto Drezno).	5 pkt
8.	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego – z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu, w tym odbiorników dla 25 osób (min. 2 tłumacze) – na terenie woj. dolnośląskiego, lubuskiego, Warszawy lub Saksonii (powiaty Görlitz, Bautzen lub miasto Drezno).	5 pkt
9.	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki (min. 2 tłumacze), realizowanego w formie stacjonarnej - na terenie woj. dolnośląskiego, lubuskiego, Warszawy lub Saksonii (powiaty Görlitz, Bautzen lub miasto Drezno).	3 pkt
10.	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki (min. 2 tłumacze), realizowanego w formie zdalnej, spotkanie zdalne z wykorzystaniem przez	3 pkt

	zamawiającego platformy umożliwiającej tłumaczenie konsekutywne.	
11.	Jeden blok 2-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki (min. 2 tłumaczy), realizowanego w formie zdalnej, spotkanie zdalne z wykorzystaniem przez zamawiającego platformy umożliwiającej tłumaczenie konsekutywne.	2 pkt

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danego kryterium otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tego kryterium, a pozostali zgodnie ze wzorem:

Cena brutto oferty najtańszej w danym punkcie

x liczba pkt w danej pozycji= Liczba punktów w danej pozycji

Cena brutto oferty ocenianej w danym punkcie

Wszystkie obliczenia będą dokonywane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Następnie zostanie wyliczona łączna punktacja za poz. 1-11.

III. Proponowane warunki udziału w postępowaniu i przesłanki wykluczenia:

- 1) Kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;
- 2) Zdolności technicznej lub zawodowej (dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia).

Ad.1

Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej 10 zleceń dot. tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na j. niemiecki oraz z j. niemieckiego na j. polski, które zostały odebrane bez zastrzeżeń przez zleceniodawcę wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługi zostały wykonane wraz z załączeniem dowodów,

że zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Wszystkie powyższe usługi/umowy polegające na tłumaczeniu w tematyce unijnej, międzynarodowej, finansowej, gospodarczej, prawnej, samorządowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).

Ad. 2

Zamawiający uzna warunek dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował:

- dwoma tłumaczami ustnymi języka niemieckiego,
- dwoma tłumaczami pisemnymi języka niemieckiego,
- 1 korektorem,
- 1 tłumaczem przysięgłym,

(Zamawiający dopuszcza łączenie funkcji jednego tłumacza pisemnego, jednego korektora oraz jednego tłumacza przysięgłego),

którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i będą posiadać następujące wykształcenie i doświadczenie:

1) Tłumacze i korektorzy wykonujący tłumaczenie pisemne

Wykształcenie:

- a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą) albo
- b) legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
- c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka niemieckiego albo
- d) posiadanie statusu native speakera oraz:
 - ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)
 - albo ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski
 - albo legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
- d) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w Polsce lub języka polskiego w RFN [na terenie co najmniej jednego z krajów związkowych].

Doświadczenie:

Tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język niemiecki.

Korektor w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) w języku niemieckim.

2) Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne

Wykształcenie:

- a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka niemieckiego (w kraju lub za granicą) albo
- b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
- c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka niemieckiego

albo

d) posiadanie statusu native speakera języka niemieckiego oraz:

- albo ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)
 - albo ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski
 - albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)
- albo

e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w Polsce lub języka polskiego w RFN [na terenie co najmniej jednego z krajów związkowych].

Doświadczenie:

Tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).

3) Tłumacze przysięgli

Wykształcenie:

Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U.2017.0.1505 z późn. zm.).

Wykonawca może wskazać tę samą osobę do spełnienia warunku dysponowania tłumaczami pisemnymi, przysięgłymi i ustnymi.

Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia składa oświadczenie, że nie dopuści do jego realizacji osób niewymienionych w ofercie, które nie spełniają powyższych wymogów, zaś o każdym uzupełnieniu listy tłumaczy będzie informować Zamawiającego na bieżąco, przedstawiając dokumenty potwierdzające kwalifikacje osób mających uczestniczyć w realizacji Umowy.

Uzupełnienie listy tłumaczy o kolejne osoby spełniające powyższe wymogi Zamawiającego w trakcie trwania Umowy nie wymaga sporządzenia aneksu Umowy.

Załączniki:

1. Opis Przedmiotu Zamówienia.
2. Projekt Umowy.
3. Formularz Ofertowy(zał. nr 3 do Umowy).
4. Wzór oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia (zał. nr 4 do Umowy).
5. Zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych (zał. nr 5 do Umowy).
6. Zakres powierzonych do przetwarzania danych osobowych w zbiorze Program Polska - Saksonia 2021-2027 (zał. nr 6 do Umowy).
7. Wykaz usług (zał. nr 1 do Zapytania do składania ofert).
8. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu (zał. nr 2 do Zapytania do składania ofert).
9. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia (zał. nr 3 do Zapytania do składania ofert).